

Idioma B d'especialitat (B) per a traductors i intèrprets (francès) 2013/2014

Codi: 101514

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Gladys Odile Raymonde Aviet

Correu electrònic: Gladys.Aviet@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Francès:

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques lorsqu'ils sont en relation avec mon domaine.

Objectius

La funció de la assignatura es consolidar les competències textuais necessàries per la traducció directa i inversa especialitzades de diversos àmbits.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE5: C1.3).
- Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques (MECR FTI CE6: C1.2).
- Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir textos escrits especialitzats (CE20.5)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Francès :

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences fonctionnelles de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.

Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.

Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer un point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes, en soulignant les points importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres i amb finalitats comunicatives
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de

tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Idioma especialitzat i estil funcional; àmbits, conceptes i normes de textos especialitzats; precisió i barreres comunicatives.
2. Característiques lingüístiques, trets lèxics i morfològics, trets sintàctics.
3. Normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.
4. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.

Relació de competències i continguts

CE5: Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i estilístics.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de diversos àmbits.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de diversos àmbits.

CE6: Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits

i diferències estilístiques.

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, textuals i estilístics

CE6.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

CE6.3. Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE6.4. Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

CE6.5. Resoldre interferències entre les llengües de treball.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals especialitzats:

1. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos especialitzats escrits seguint models textuals.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció. 2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais. 1. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir: 3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir. 3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits i textos didàctics de llengua en Idioma B. 3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais especialitzats. Macro- i superestructures. Funcions textuais. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A. 3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres. 3.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir. 3.2.1.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents als textos especialitzats. 3.2.1.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari especialitzat. 3.2.1.3. Aspectes de la normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B. 3.2.1.4. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estandarditzats en Idioma B. 3.2.1.5. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual específiques, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A per a textos especialitzats. 3.3. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger. 1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B: 4.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma. 4.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B relacionats amb textos especialitzats. Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's: 10. Programació de l'assignatura, i materials Campus Virtual	
--	--

Metodologia

Metodologia docent
at dels textos o de per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma B les tipologies de textos informatius, instructius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la

recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- el perfeccionament de la producció textual en idioma estranger (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis divulgatius, professionals i de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic per al idioma estranger aplicat a l'Ensenyament com Idioma estranger per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals	4	0,16	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13
Realització d'activitats comprensió lectora	3,25	0,13	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	6	0,24	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	19,25	0,77	2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats	16,5	0,66	2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a Francès.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions es pot ampliar i superposar puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre,
- Avaluació formativa continua en tasques escrites

• Avaluació directa de les competències de producció,

• Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

- Autoavaluació DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigít de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a idioma estranger, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per al idioma estranger.
4. Per a garantir un aprenentatge adequat i una avaluació continuada i apropiada es recomana assistir a almenys el 75% de les activitats presencials.
5. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua es contemplarà com "no presentat".
6. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
7. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Reglament per als alumnes de Llicenciatura amb dret de 2^a convocatòria

1. Per a presentar-se a la segona convocatòria cal lliurar el mateix dia de la prova escrita el treball de producció escrita autònoma substancialment millorat.

Lloc i data: a determinar per la Gestió Acadèmica de la FTI.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en els documents penjats al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta «avaluacions».

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació diagnòstica DIALANG I Autoevaluació DIALANG	0	0	0	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua	30	0	0	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua	40	2	0,08	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i reformulació	20	0,5	0,02	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació formativa continua	10	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

101514 Idioma d'especialitat B per a Traductors i Intèrprets - Francès

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta »avaluació«

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura